

1-15, 存在着正面的或可爱的杜拉更

在杜拉更被认为是邪恶象征的同时，一些地方的人崇拜杜拉更。维基百科介绍斯拉夫文化中的杜拉更时写道：“However, the dragon is not always harmful to man. The best example of this is the Ljubljana Dragon, who benevolently protects the city of Ljubljana and is pictured in the city's coat of arms.” [1]（然而，杜拉更并非总是对人类有害。最好的例子是（斯洛文尼亚首都）卢布尔雅那市的杜拉更，它忠心耿耿地保护这座城市，并被画在这座城市的盾徽上。）（图 1-15-1）。冰岛的盾徽上也有杜拉更，还有牛、鹰、巨人，传说它（他）们是冰岛的守护者（protector [2]）（图 1-15-2）。威尔士公国国旗上绘有红色的杜拉更（图 1-15-3）[3]。美国曾经有一种汽车名为 Dragon（图）[4]。

图 1-15-1, 卢布尔雅那市的盾徽。www.ljubljana.si

图 1-15-2, 冰岛的盾徽。



图 1-15-3, 威尔士公国国旗。

图 1-15-4, 广告：Daybreak for the Dragon
（杜拉更轿车横空出世）。
作者不详，The Sun, 1906 年 12 月 2 日。

英国于 2011 年 8 月出厂的一首驱逐舰，被命名为 Dragon 号，它已和威尔士首府加迪夫市正式“结为对子”（is officially affiliated with Cardiff.）[5]。在出厂时，该舰舰首绘有巨大的红色威尔士杜拉更（图 1-15-5）。

图 1-15-5, 照片：HMS Dragon - Type 45 Destroyer（Dragon 号 45 型驱逐舰）。BAE, 2011 年 8 月 31 日发表。右图为局部放大。

欧美不少影视片描绘了正面的或可爱的杜拉更形象。根据著名歌曲“Puff, the Magic Dragon”创作的同名动画电视片里有一头小杜拉更 Puff，它是儿童的好朋友，形象很可爱（图 1-15-6）。该片中文名为“魔法龙帕夫”[6]。

2012 年 5 月 25 日和国际空间站成功对接的首架私人商业太空飞船名为 Dragon 号（图 1-15-7），这是该飞船公司老板马斯克根据这首歌命名的（SpaceX's billionaire CEO Elon Musk has said that he named his spacecraft "Dragon" after the fictional "Puff the Magic Dragon," from the hit song by music group Peter, Paul and Mary. [7]）。

又例如影片 How to Train Your Dragon（中文片名“驯龙记”，图 1-15-8）。片中维京人帮助杜拉更

1, https://en.wikipedia.org/wiki/Slavic_dragon

2, http://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_Iceland

3, <http://en.wikipedia.org/wiki/Wales>

4, <http://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn83030272/1906-12-02/ed-1/seq-24.pdf>

5, <http://www.walesonline.co.uk/news/wales-news/2011/08/25/welsh-warship-hms-dragon-leaves-shipyard-for-last-time-before-mod-handover-91466-29303499>

6, http://zh.wikipedia.org/zh-cn/Puff_the_Magic_Dragon

7, <http://www.space.com/15799-spacex-dragon-capsule-fun-facts.html>

们杀死了奴役它们的超级巨无霸杜拉更(a gigantic dragon)，解放了杜拉更们，它们和维京人最终成为朋友。

[1]

其它正面描述 dragon 的著名西方影片还有：故事片 Dragonheart（中文片名“龙之之心”，1996），The Neverending Story（中文片名“大魔域”，1984年），动画片 Pete's Dragon（中文片名“妙妙龙”，1977年）等等。

在电子游戏 Dungeons & Dragons（D&D，中文名“龙和地下城”）中，杜拉更通常作为对手出现，除了邪恶的杜拉更，有些杜拉更是好的（Though dragons usually serve as adversaries, they can be both good and evil,...[2]）

图 1-15-6，录像带装盒：Puff - the Magic Dragon. 1978 年。

图 1-15-7，照片：SpaceX's Dragon capsule（SpaceX 公司的杜拉更号航天舱）。摄影者不详，2012 年 5 月 31 日。右图为局部放大。

图 1-15-8，电影海报：How to train your Dragon. Dream Works, 2010 年。

图 1-15-9，绘画：Дракон и Илья Муромец（杜拉更和武士伊利亚·穆拉密茨）。作者和创作时间不详。

在笔者收集的大量时政漫画中，有极少数正面表现杜拉更的。在图 1-15-9 中，杜拉更被描绘成可怜的受保护动物，当武士要来杀它时，它流出了眼泪，并恐惧地向动物保护组织的工作人员寻求庇护。图中警示牌上的熊猫图案和缩写 WWF 是著名环境保护组织 World Wide Fund for Nature [3]（世界自然基金会）的标志。图中的武士伊利亚·穆拉密茨是俄罗斯神话传说中杀死杜拉更的英雄。

图 1-15-10 的作者是美国爱荷华州一个退休的整形外科医生和前列腺癌患者，他说“红色代表攻击和杀死癌细胞的 X 射线疗法”（Rad represents the X-ray therapy as it attacks and kills the cancer cells. [4]），他在接受治疗时想到了这个画面。在这里，杜拉更象征着医疗设备。

笔者没有看懂图 1-15-11，也没有找到相关的说明文字。图中红色的杜拉更威风十足，正在喷火攻击倒在地上的武士。杜拉更的身上写着 Ideologia（思想体系），武士的剑上写着 Antipatia（反感）。从画面上看，图中的杜拉更应该象征正面事物。欢迎大家在本书交流群里讨论此图的含义。

图 1-15-10，木刻：A Magic Dragon（神奇的杜拉更）。
作者：Dale Phelps，创作时间不详。

图 1-15-11，漫画。
作者：Lauzan，2014 年。

1-16，为什么会有正面或可爱的杜拉更？被驯服的杜拉更

很多人根据杜拉更在西方时常也以正面形象出现，主张继续把中国的“龙”译为 dragon。那么怎么理解童话故事或电影里出现正面形象的杜拉更呢？

儿童阅读推广人李一慢说：武士杀死恶魔杜拉更、救出公主的故事“听得老外都腻烦了”，于是童话作家们对杜拉更的形象进行了“颠覆”[5]。

所以杜拉更在童话故事中扮演正面角色不能说明整个西方社会都改变了对杜拉更的看法。令人厌恶和恐惧的老鼠和狼也都会被“颠覆”，成为国内外童话故事中可爱的主角，如“米老鼠”和“灰太狼”等等，但这不能改变老鼠和狼本来的邪恶含义，我们也无法想象哪个民族把老鼠或豺狼作为自己文化的象征，并自称是老鼠或豺狼的传人或后代，同时还能赢得中国人的尊重和喜爱。

我们还可以看看欧洲人自己对杜拉更变好这件事情是怎么理解的。德国人 Thorsten Pattberg（中文名“裴德思”）在指出中国人不应该把龙和杜拉更混为一谈时，批评了那些认为杜拉更已经变好了的人，他说：

Some commentators argue that the "dragons" are now becoming cute and sociable in the West, too. About

1, [http://en.wikipedia.org/wiki/How_to_Train_Your_Dragon_\(film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/How_to_Train_Your_Dragon_(film))

2, http://en.wikipedia.org/wiki/Dragon#Modern_depictions

3, http://en.wwfchina.org/en/who_we_are/

4, <http://ronhullauthor.com/poems/dragondaze.htm>

5, 李一慢：龙绘本，颠覆你的想象，http://blog.sina.com.cn/s/blog_5378edad0102dxqn.html

this, I have doubts. I believe that for Western children the empowering aspect of the dragon's physique and (fire-) power is utilized as a tool against one's foes; they feel like beast-taming dragon-riders. Look at Hollywood and the game industry. In short, the European dragons haven't become friendlier at all, they just have been subjugated. [1]

（一些人争辩说在西方，杜拉更也已经变得可爱和友好了。对此我很怀疑。我相信，对于西方的孩子来说，掌控杜拉更的体力和喷火能力是为了作为攻击其敌人的武器，他们觉得自己就是能够征服猛兽的杜拉更骑士。看看好莱坞电影或电子游戏吧！简而言之，欧洲的杜拉更根本没有变得友善，它们只是被降服了而已。）

作者毕竟是西方人，对所谓“杜拉更变友善了”这件事情分析得比中国人更深刻：“杜拉更根本没有变得友善，它们只是被降服了而已。”的确如此，所谓“友善的杜拉更”在西方人眼里，不过是一种新的宠物而已。图 1-16-1 是童话故事 The Tale of the Custard Dragon（宠物杜拉更“蛋奶糊”的故事）的封面。趾高气昂、面露不屑的白人小女孩，用一根布条牵着杜拉更，阔步向前。面相邪恶的庞然大物杜拉更则低眉顺眼地跟着她，十分温顺。难道中国人愿意自己的龙也这么被外国人驯服吗？

莎士比亚的作品“驯悍记”英文名是 The Taming of the Shrew（驯服泼妇）。在欧美，很多书籍等作品使用了 Taming the Dragon（驯服杜拉更）作为书名或标题的模式。书籍有：小说 Taming the Dragon（作者：Dan Armstrong）[2]、Taming the Dragon（作者：Kendra Leigh Castle）[3] 和 Taming the Dragon（作者：Jessica Ryan）[4]（图 1-16-2-1），励志书 Taming The Dragon [5]（图 1-16-2-2），童话故事：Taming The Dragon [6]。

图 1-16-1，书籍封面：The Tale of the Custard Dragon（宠物杜拉更“蛋奶糊”的故事）。图画作者：Chad Frye，1998 年。

其它书籍有：Taming The Dragon, A Practical Approach To Dissertations [7]（驯服杜拉更，论文写作实战指南），Taming the Dragon & Hands-free Windows [8]（驯服杜拉更，不用手（而用声控）操作 Windows 程序），Taming the Dragon Within: How to Be the Mother-in-Law You've Always Wanted [9]（驯服内心的杜拉更——如何成为一个好岳母、好婆婆，图 1-16-2-3）。英语中 dragon 或 dragon lady 都有“恶女人”的含义。因此，坏的岳母或婆婆被比喻为内心有一头杜拉更是很形象生动的。

继续：

Taming the Dragon in Your Child: Solutions for Breaking the Cycle of Family Anger [10]（驯服你孩子心中的杜拉更：如何打破家庭争吵的恶性循环），Taming the Dragon Within -- How to Balance Women's Hormones with Essential Oils [11]（驯服内心的杜拉更——用香精油平衡女性的荷尔蒙，图，1-16-2-4），Taming the Dragon's Tail: Growing Ginseng and Goldenseal for Profit [12]（驯服杜拉更的尾巴：如何为获利而种植人参和白毛茛，图 1-16-2-5）；音乐有：唱片 Taming the Dragon [13] 和歌曲杂集（mixtape）Taming the Dragon [14]。

- 1, Thorsten Pattberg: Long into the West's dragon business, China Daily, 2012-01-16, http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2012-01/16/content_14450195.htm
- 2, <http://www.amazon.com/Taming-Dragon-Dan-Armstrong/dp/0983004536>
- 3, <http://www.fantasticfiction.co.uk/c/kendra-leigh-castle/taming-dragon.htm>
- 4, <http://www.amazon.com/Taming-Dragon-dragon-shifter-romance-ebook/dp/B00RY4IWHI>
- 5, <http://www.amazon.com/Taming-The-Dragon-Johnnie-Calloway/dp/1934246492>
- 6, <http://www.tamingthedragon.net/book.html>
- 7, <http://www.freeownersmanualpdf.net/ebook/taming-the-dragon-a-practical-approach-to-dissertations.pdf>
- 8, <http://www.lulu.com/shop/patricia-woods/workbook-1-taming-the-dragon-hands-free-windows-download-only/ebook/product-17446545.html>
- 9, <http://www.amazon.com/Taming-Dragon-Within-Mother-Law/dp/1604582936>
- 10, <http://www.amazon.com/Taming-Dragon-Your-Child-Solutions/dp/0471594059>
- 11, <http://doctorleanne.com/taming-dragon/>
- 12, <http://www.amazon.com/Taming-Dragons-Tail-Growing-Goldenseal/dp/1593303645>
- 13, <http://www.amazon.com/Taming-Dragon-Ron-Korb/dp/B000ERTIV6>
- 14, <http://www.chicagomixtape.com/calendar/mixtape/taming-the-dragon-mixtape067/>

还有很多作品的题名使用“Taming 某某 dragon”的格式，例如唱片 Taming the Russian Dragon [1]（驯服俄罗斯杜拉更），书籍 Taming the Conflict Dragon [2]（驯服冲突杜拉更），Taming Worry Dragon [3]（驯服焦虑杜拉更，图 1-16-2-5），Taming the Diet Dragon [4]（驯服节食杜拉更图，1-16-2-7），Taming the Diabetes Dragon [5]（驯服糖尿病杜拉更）（图 1-16-2-8），Taming the Fibromyalgia Dragon [6]（驯服纤维组织肌痛杜拉更）。还有一些书籍以 Taming the Dragon 为副题，这里就不列出来了。

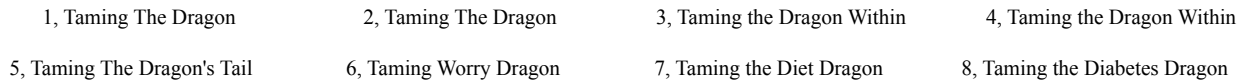


图 1-16-2，书籍封面

甚至商业广告也以 Taming dragon 为主题（图 1-16-3），这幅广告应该是想表现：使用了壳牌公司的润滑油之后，用钢板制成的庞大机器才得以顺利运转。2012 年 2 月 10 日在美国杜兰大学（Tulane University）召开的 Burkenroad Institute 第 19 届学术研讨年会，其主题是 Taming the Dragon: The Ethics of Doing Business in the World of Social Media（驯服杜拉更：在社交媒体时代做生意的道德规范）。这里的杜拉更显然是指新出现的社交媒体。会议介绍的第一句话就是“Social networking and social media have changed the way we do business.[7]”（社交网络和社交媒体改变了我们做生意的方式。）一篇有关报道说：“Many businesses and popular brands are still struggling with the concept of social media.[8]”（很多企业和知名品牌正在和社交媒体的概念做着斗争。）会议海报中央画着一头咆哮的杜拉更，巨大的蝙蝠式肉翅上画着集成电路的图形和一些社交网站的标志，如 YouTube、in、facebook、twitter 等，象征社交媒体技术带来的挑战（图 1-16-4）。

图 1-16-3，商业广告：Taming a sheet-steel dragon（驯服一头钢板杜拉更）。作者不详，1958 年，

图 1-16-4，学术研讨年会海报：Taming the Dragon。作者不详，2012 年。www.siliconbayounews.com

加拿大 Crystal Gala Foundation（水晶盛会基金）是由一些妇女组建的基金，专为乳腺癌患者募捐。2011 年它的一次募款餐会取名叫 Taming the Dragon。在西方国家，杜拉更常被用来比喻癌症，例如一篇访谈的标题是 Breast Cancer: Taming the Cancer Dragon [9]（乳腺癌：驯服癌症杜拉更），一篇论文的标题是 Taming the dragon: genomic biomarkers to individualize the treatment of cancer [10]（驯服杜拉更：基因组生物标记使癌症治疗可以因人制宜），因此募捐餐会取名 Taming the Dragon 也不算奇怪。

但是，餐会场地选择“亚洲风格的装饰”（Asian-inspired décor [11]），海报上写了大大的汉字“驯龙”（图 1-16-5），就有点令人费解了。如果因为中国的象征是龙，龙的英译是 dragon，于是就把晚会和亚洲、和中国龙挂钩，把中国的龙等同于“乳腺癌”，那么中国龙就被冤得有点莫名其妙了。也许主办者的确没有恶意，选择亚洲风格餐馆、使用汉字做海报的装饰（海报不是汉英双语，整幅海报只有这两个汉字），仅仅是想用异国文化增加聚会趣味。但中国对外传播工作者和研究者应该从此例看到错误的翻译为外国人可能的误读创造了条件。

- 1, <http://www.amazon.com/Taming-Russian-Dragon-Fratangelo-Devils/dp/B000CADIKC>
- 2, http://www.tspectrum.com/products/taming_the_conflict_dragon/index.html
- 3, <http://odinbooks.com/index.php?page=viewitem&itemId=7710>
- 4, <http://www.amazon.com/Taming-Diet-Dragon-Transformation-Self-Empowerment/dp/1567183832>
- 5, <http://www.ebay.com/ctg/Taming-Diabetes-Dragon-Anne-Dennis-1998-Paperback-Illustrated-/1112019>
- 6, <http://www.amazon.com/Taming-the-Fibromyalgia-Dragon-ebook/dp/B004KA9J4E>
- 7, <http://www.freeman.tulane.edu/centers/burkenroad/2012tamingthedragon.php>
- 8, <http://siliconbayounews.com/2012/02/03/tulanes-burkenroad-symposium-to-explore-ethics-in-the-world-of-social-media/>
- 9, <http://www.blogtalkradio.com/shifa-bey/2012/10/30/breast-cancer-the-hoax-the-prevention>
- 10, <http://www.mendeley.com/research/taming-dragon-genomic-biomarkers-individualize-treatment-cancer/>
- 11, <http://clickmediaworks.typepad.com/crystalgala/2012/04/pictures-from-the-2011-crystal-gala-taming-the-dragon.html>

图 1-16-5, 海报: 驯龙, Taming the Dragon。作者不详, 2011 年 3 月 7 日。

还有外国人画出了以汉字“驯龙”和英文 Taming the Dragon 并列为题的作品(图 1-16-6), 画中长城演化成了一条龙, 显然, 这条龙是指中国。这是为 Beijing and Beyond: Women Artists Respond To The World Conference On Women (北京以远: 女画家响应世界妇女大会艺术展) 活动创作的作品 [1]。此画作者洛曼 (Charlotte Rollman) 是美国北伊利诺斯州大学艺术教授, 她擅长画水彩画 [2]。

作为画家, 模仿中国国画的风格画中国的龙和长城、并用中文题名和署名, 都没有问题, 但为什么不取其它题目, 却偏偏取了个“驯龙”? 煞是奇怪。也许“驯服凶恶的杜拉更”在她的潜意识里太深刻了, 因此绘画时一旦涉及中国题材, 立即就情不自禁地要“驯(中国)龙”了。

图 1-16-6, 绘画: 驯龙, Taming the Dragon。作者: Charlotte Rollman (洛曼), 1996 年。

笔者在用 taming 和 dragon 作为关键词进行搜索之前, 自己也没有想到会有这么多材料, 由此可见外国人“驯服”恶魔杜拉更的情结是多么的强烈!

很多中国人津津乐道于“杜拉更已经不再凶恶”、外国人“已经了解”中国的龙和西方的杜拉更之间的差别, 却不知人家只是把龙视作下一个降服、驯服的对象而已。

欧美人要驯服杜拉更, 阿拉伯人在驯服杜拉更方面也不简单, 有书籍介绍说: “Arabian sages developed a number of potent methods for taming dragons.” [3] (阿拉伯圣人开发了好几种效力强大的驯服杜拉更的方法。)(图 1-16-7)。

图 1-16-7, 绘画: Taming a Dragon (驯服一头杜拉更)。作者: Wayne Anderson, 2003 年。

驯服了杜拉更之后, 还要训练它们为主人工作, 有一本书介绍了多达九十七种训练杜拉更的方法 [4] (图 1-16-8)。看了图中的杜拉更历经九十七堂训练课后, 在一条小虫子诱饵面前乖巧的表情和姿势, 不知道还有多少中国人愿意中国龙也成为这样的“好的杜拉更”。

驯服之后、训练之余, 想必还必须饲养它们。一检索, 外国果然有这样的童话书: Raising Dragons [5] (喂养杜拉更, 图 1-16-9)。图中的杜拉更系着小围脖, 一副萌宠的表情, 大张嘴巴, 吃着小主人喂来的食物。看着这张图我想到了一本书。它在 1995 出版后轰动了全世界。这就是美国学者莱斯特·布朗 (Lester Brown) 的著作 Who will Feed China [6] (谁来养活中国?)。该书说中国的可耕地因工业化而急剧减少, 水源短缺, 因此中国将大量进口粮食, 这将导致国际粮价飞涨; 他建议美国重新定义国家安全观念, 从注重军事威胁转向考虑如何避免粮食短缺。

图 1-16-8, 书籍封面: 97 Ways to Train a Dragon (训练杜拉更九十七法)。绘画: Bill Basso, 2003 年。

图 1-16-9, 童话故事封面: Raising Dragons (喂养杜拉更)。右图为局部放大。绘画作者: Elise Primavera, 2002 年 9 月 1 日。

西方神话中有个巫师 Solomonari [7], 他能够驾驭“风暴杜拉更” (be able to control the movement of the "cloud dragons", riding the "storm dragons"), 用咒语呼唤风暴和冰雹, 摧毁那些不慷慨好客的人的庄稼地, 以此惩罚他们。中国的龙自己能够腾云驾雾, 呼风唤雨, 而杜拉更只能做巫师的坐骑, 供其驱使, 相比之下, 显然要低很多档次了。

1, http://www.psu.edu/ur/archives/intercom_1997/Sept18/arts.html

2, <http://www.123people.com/e/charlotte+rollman>

3, <http://www.flickr.com/photos/gatochy/204366523/>

4, http://www.amazon.com/Ways-Train-Dragon-Slayers-Academy/dp/0448431777#reader_0448431777

5, <http://www.amazon.com/gp/reader/0152165363>

6, <http://www.amazon.com/Who-Will-Feed-China-Environmental/dp/039331409X>

7, <https://en.wikipedia.org/wiki/Solomonari>

图 1-16-10, Solomonari riding a dragon (Solomonari 骑在杜拉更身上)。作者和创作时间不详。

所以，中国人千万不能一看见外国的艺术作品中存在“好的杜拉更”、“可爱的杜拉更”，就主张继续把中国的龙译为 dragon。因为这些“好的杜拉更”和象征吉祥与力量的中国龙完全不是一回事。除非中国人愿意让自己的龙被外国人驯服，由他们来喂养和训练，供他们驾驭和驱使。

很多中国人看见外国人用 Dragon 一词作为商品商标或店名，就认为中国商标或店名中的“龙”字也可以译为 Dragon。只是他们需要知道，外国人看见 Dragon 商标或店名产生的联想和中国人看见“龙”字时的感觉可能完全不同。如果对此无所谓，那也不要紧。的确有很多企业在不同的市场、针对不同的消费者群体使用不同的品牌形象。一些企业更是愿意剑走偏锋。

例如 666 三个数字在中国人看来是“六六大顺”，非常吉祥，但在基督教徒看来这是“魔鬼的数字”，经常和魔鬼联系在一起（666 is often associated with the Devil. [1]）。美国人甚至认为 666 号州际公路事故特别多，也是这个数字造成的，为此管理部门将其改为 491 号公路 [2]。

666 三个数字的组合如此险恶，但波兰就是有一家酒厂偏偏生产了酒精浓度为 66.6% 的 666 牌伏特加，酒瓶就是按照西方文化中的魔鬼形象设计的（图 1-16-11），据说销量还特别好。

图 1-16-11, 666 伏特加。www.21food.com

1-17, 即使存在正面的和可爱的杜拉更，龙也不应继续和 dragon 互译

1, 杜拉更的恶魔本质是难以改变的

尽管杜拉更在很多作品中的形象是正面的，但仍然不妨碍漫画家们借用这些作品作为素材，用杜拉更象征很负面的东西。

图 1-17-1 中的漫画标题为 How to train your dragon，再加上其中人物的装扮和背景上的帆船式样，可知漫画作者使用了电影 How to train your dragon（驯龙记）作为素材。

漫画中的杜拉更是该电影中的一个正面角色，名为 Hideous Zippleback（字面含义是“令人惊悚的打火机”），它有两个头，一个头的嘴巴负责喷发绿色易爆煤气，另一个则负责点火制造大爆炸 [3]。在漫画中，它的身上写着 Deficit Spending（赤字开支），两条长长的脖子上分别写着 Democrats（民主党人）和 Republicans（共和党人），想击败和驯服它的维京小人的盾牌上写着 Taxpayers（纳税人），但他们对它毫无招架之力，两个小人已经被它的爪子抓走，悬在空中，惊恐万状，长矛也已经被折断了，第三个小人只能靠破损的盾牌抵挡杜拉更喷出的烈焰。漫画作者的意思显然是：赤字杜拉更不会像童话电影描述的那样可爱，不是那么容易被驯服的。

图 1-17-1, 漫画: How to train your dragon。
作者: Grondahl, 2010 年 10 月 18 日。

图, 漫画 1-17-2: How to train your dragon。
作者: Milt Priggee, 2014 年 6 月。

图 1-17-2 是另一幅以该电影为主题的漫画。图中的杜拉更身上写着 Right-Wings Extremism（右翼极端主义）。杜拉更的头部长着大象的鼻子和牙齿，应该是象征美国的共和党。图中右边的人是民主党人、美国总统奥巴马，被画成了驯兽师。他拿着大环和鞭子，打算训练杜拉更表演马戏节目，可是杜拉更不仅不听他的话，反而喷火把他烧焦了。

另一方面，尽管一些杜拉更是正面角色，但它们妖形怪状，丑陋不堪，性格暴戾，毫无龙的高贵气质可言。电影 How to train your dragon 中的一群杜拉更是人类的朋友，但艺术家在创作它们的形象时，对多数角色极尽丑化之能事，例如其中名为 Gronckle（中文译名“葛伦科”）的杜拉更（图 1-17-3）。其原因可能是为了避免角色千人一面，即使在正面角色群体中，也要塑造出反差很大的各类角色，需要一些

1, [https://en.wikipedia.org/wiki/666_\(number\)](https://en.wikipedia.org/wiki/666_(number))

2, http://en.wikipedia.org/wiki/U.S._Route_491

3, <http://zh.wikipedia.org/zh-cn/驯龙高手>

卑微的、可笑的、有些小毛病的小丑角，去衬托最重要的正面角色。因此，不能因为存在“正面的杜拉更”，就认为杜拉更的形象都和龙一样，是高贵吉祥的。

电影“驯龙记”的作者努力美化杜拉更中的主角 Night Fury（中文名“夜煞”），把它画得亲切可爱（图 1-17-4），但它已经毫无中国龙的特征。有人直言它就是一条娃娃鱼。笔者听闻后觉得的确如此。因此，不能因为存在“正面的杜拉更”，就认为杜拉更的形象和龙是一致的，以为两者是一回事。

图 1-17-3，动画角色：Gronckle（葛伦科）。

图 1-17-4，动画角色：Night Fury（夜煞）。

2，杜拉更的象征意义很复杂

杜拉更在欧美文化中的含义十分复杂，既有威尔士公国国旗上画着杜拉更，也有俄罗斯国徽上画着英雄杀死杜拉更的场景；既有一些国家和城市将杜拉更视作守护者，但也有更多的国家和城市把杀死杜拉更的英雄视作自己的守护圣者；既有英国把最先进的驱逐舰被命名为 Dragon 号，也有美国时政漫画家把本拉登比作恶魔杜拉更、把美国总统奥巴马比作杀死杜拉更的英雄；既有卡通影视剧把杜拉更描绘成可爱的宠物，也有电影把杜拉更描绘成毁灭地球的恶魔；……。中国的龙相对来说要简单多了，因此还是别和白人的杜拉更搅合在一起为好。

3，威尔士人崇拜红色杜拉更是因为它战胜了白色杜拉更

很多人坚持把中国的龙译为 dragon，很重要的一条理由是“威尔士人国旗上画着一头杜拉更”。但是只要去了解一下威尔士人的神话传说，就知道在这个问题上重要的不是杜拉更本身，而是杜拉更的颜色。

中文版维基百科这样说：“路特王统治时期，每年五月都有可怕的声音，引发很多灾难。路特王求助于兄弟李瓦，李瓦告诉他是两条一红一白的龙打斗所造成，叫声就源自红龙的痛苦悲鸣。……。国王挖开地面发现那两条龙，龙醒来后又大打出手，最后红龙击败并赶跑了白龙。梅林表示白龙代表撒克逊，而红龙代表国王的子民，并告诉国王的子民必将击退撒克逊人。” [1]

很多绘画作品描绘了红色杜拉更和白色杜拉更打斗的场景。威尔士牧师 Gruffudd ap Arthur [2] 的作品是较早的一幅（图 1-17-5）。

因此，严格地说，威尔士人崇拜的是战胜了白色杜拉更的红色杜拉更，而不是崇拜所有的杜拉更。

图 1-17-5，绘画。作者：Gruffudd ap Arthur, Historia Regum Britanniae, 十五世纪。

4，Dragon 一词的言外之意

英国 Dragon 号驱逐舰（图 1-17-6 左）的格言（motto）是“*We yield but to St George*”（图 1-17-6 右） [3]。这句话的意思是“我们只向圣乔治投降”。这句格言体现了西方人的幽默，其含义实际上是“我们绝不向任何人投降”。但由此仍然可见西方文化和中国文化之间的巨大差异。

一艘最新最先进的军舰，尚未交到国防部和海军的手里，就已经想好了向谁投降，这在我们中国人看来是不可思议的，是很不“吉利”的。我们能够想象中国的“威龙号”驱逐舰刚下水时，就宣布自己的格言是“我们只向哪吒投降”吗？如果“威龙号”被译为 Powerful Dragon，我们中国的驱逐舰也打算向“圣乔治”们投降吗？

图 1-17-6，英国 Dragon 号驱逐舰维基百科网页局部。

1, [https://zh.wikipedia.org/wiki/红龙\(威尔士\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/红龙_(威尔士))

2, https://en.wikipedia.org/wiki/Geoffrey_of_Monmouth

3, [http://en.wikipedia.org/wiki/HMS_Dragon_\(D35\)](http://en.wikipedia.org/wiki/HMS_Dragon_(D35))

也许英国人认为圣乔治是白人的英雄，是他们自己的英雄，因此自己的战舰向他投降不是可耻的事情，或根本不需要向他投降，因为圣乔治本来就是自己人。但中国人把自己的战舰名译为Dragon号就不合适了，因为圣乔治不是中国人，是白人，是“外人”，是我们今后可能与之开战的人。如果把中国战舰“威龙号”译为 Powerful Dragon，就意味着从一开始就为自己找好了克星——白人圣乔治。

2015年7月18日，美国太平洋舰队新任司令斯威夫特上将搭乘P-8A“海神”反潜巡逻机对中国南海进行了七小时的侦察飞行[1]。如果美国人幽默一下，专门挑选一个名为“乔治”的军官做太平洋舰队司令，这叫我们中国海军驾驶 Powerful Dragon 号战舰保卫南海的官兵同志们情何以堪？西方新闻媒体也会为中国人送上的这个大笑料乐得合不上嘴了吧？

由此例可见 dragon 一词的文化复杂性。

由于“圣乔治杀死杜拉更”的神话故事在西方世界（包括俄罗斯等国家和地区）家喻户晓，在伊朗和阿拉伯地区也有类似的神话传说，只是英雄的名字不同，因此，dragon 一词就有了言外之意：它是有克星的，它的克星是英雄圣乔治。

实际上英国军方为这艘驱逐舰取名为杜拉更并撰写这样一句格言还有另外一个讲究。这个级别的驱逐舰英国一共造了六艘。英国由四个行政区组成（英格兰，威尔士，苏格兰，北爱尔兰）。可能是为了体现民族团结或军民团结，每艘军舰和各个行政区的首府或城镇“结对子”（affiliations）。威尔士人把红色的杜拉更视为自己祖国的象征，因此和威尔士首府卡迪夫（Cardiff）结对子的驱逐舰是杜拉更号。但威尔士人曾经长期抵抗英国的征服，因此，虽然为了“统战需要”，给这艘驱逐舰取名为杜拉更，但仍然需要有一个能够镇住它的人，而最合适的人选显然就是圣乔治了，巧的是，英国当年征服威尔士时的国王也名叫乔治。因此，杜拉更号驱逐舰见了谁都要坚决战斗，不能投降，但圣乔治来了，就必须听话。

图 1-17-7 的作者把圣乔治和威尔士国旗画在一起，前者把红色的杜拉更刺翻在地。威尔士国旗的白色部分被恶搞成天空，绿色部分则变成了草原。

这幅画反映了崇拜英雄圣乔治的英国和崇尚杜拉更的威尔士在文化和政治上的微妙关系，也回答了很多人中国人的疑问：“既然威尔士人崇尚杜拉更，为什么中国龙不能译为 dragon？”

图 1-17-7，绘画：George and Welsh Dragon（圣乔治和威尔士杜拉更）。
作者和创作时间不详。

英国 Dragon 号驱逐舰及其座右铭这件事情很有趣，很典型地反映了文字“言外之意”的巨大影响。

由此例可以看出，翻译，不是在汉语词汇和看上去合适的外文单词之间简单地建立对应关系，还必须考虑各种言外之意，考虑使用这个词的环境。由于每个字或单词的含义，都是在各自文化背景下长期演化而来的，因此携带着大量背景信息，有很多潜台词，情况非常复杂。

在中文里同样存在这一情况。例如中国人都认为 8 是吉祥数，选电话号码、住宅号码和车牌号码等时，都要抢 8，但如果称呼一个中国女子为“八婆”，她立即会非常生气。因此，不能因为 8 是吉祥数，就随便乱用。

总之，不能仅仅因为存在正面或可爱的杜拉更，就继续把龙译为 dragon，将其和杜拉更混为一谈。

实际上最好的解决办法就是：龙归龙，杜拉更归杜拉更，谁也不要给谁添麻烦，谁也不要沾谁的光。谁善谁恶，各家自己负责，两不相干。它杜拉更即便善到极限，是全世界第一大情种，龙即使恶到极致，是全世界第一大魔鬼，龙也不要沾它杜拉更的光。就好像“功夫”这个词，即使中国功夫再怎么被人批评是花拳绣腿，拳击运动在西方再怎么风光赚钱，功夫也不要沾拳击的光，不要译为 Chinese Boxing（中国式拳击），而是干干净净，自己另取一名：Kung Fu。

有人认为东方的龙和西方的杜拉更具有相同的起源，本来就是同一种东西，因此中国的龙可以被译为 dragon。但这一理由不能成立。即使龙和杜拉更原来的确是同一种东西，但它们分开之后，在东西方不同的文化中发生了不同的变化，各自的文化含义已经截然不同。中国有句成语叫“南橘北枳”，意思

1, 国防部回应美太平洋舰队司令巡航南海, 环球时报 (记者: 郭媛丹), 2015 年 7 月 20 日,
<http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-07/7054728.html>

是淮南的橘树，移植到淮河以北就变为枳树，比喻环境变了，事物的性质也变了。橘子的性质变了，尚且要另取一名“枳子”，更何况涉及文化差异和国家形象的龙呢？

5. “龙” 这个字的言外之意是 dragon 一词所无法传递的

笔者第一次听见新闻里报道“龙飞船发射成功”，以为中国航天事业又有了新的突破。因为在中国人心中，“龙”是中国特有的东西，象征着中国的文化和精神。中国的火箭发射成功，会被形容为“巨龙腾飞”（图 1-17-8），中国人听了不由自主地会产生一种自豪感。

图 1-17-8，漫画：腾飞中国龙。作者：梁杰，2009 年 9 月。

但仔细一了解，这艘飞船和中国毫无关系，只是一家美国私人公司进行的商业太空运输业务。中国媒体一厢情愿的翻译浪费了我一大把感情。从此之后每次听到中国新闻媒介将美国 SpaceX 公司研制和发射的“Dragon 号飞船”译为“龙飞船”，心里总是觉得怪怪的。

记者把“Dragon 号飞船”译为“龙飞船”，可能因为英汉词典上就是把 dragon 译为“龙”的，或者觉得外国人用中国的象征“龙”来命名他们的飞船，是一件值得中国人自豪的事情。然而飞船主人心中的 dragon 不是中国的龙，只是外国动画片中的一个名为 Puff 的可爱角色而已（请见本章 1-15 节：“存在着正面的或可爱的杜拉更”）。

当然，这一失败翻译不能完全责怪新闻记者，因为英汉词典就是这样译的。不过如果新闻记者们自己肯稍微动动脑筋，这个问题也是很容易解决的。

无数名为 Smith 的外国人的名字没有被中国人译为“铁匠”，美国总统 Bush 的名字没有译为“灌木丛”，美国登月第一人的名字是 Armstrong，中国报纸也没有按照其字面意义翻译成“胳膊粗壮”，而是音译为“阿姆斯特朗”。如果认识到“Dragon 号飞船”不应该译为“龙飞船”，那么完全可以音译，例如译为“杜拉更号飞船”。即使一定要意译，也完全可以绕开“龙”，译为“大蜥蜴号飞船”，或追根寻源，音译为“帕福号”（这头杜拉更的原名叫 Puff）。这个例子说明，翻译不是简单地翻翻英汉词典就够了，还必须预先做足、做好功课。

电视主持人曹景行看到 Dragon 号飞船的消息后，在微博里写道：“‘龙’飞船原名为 DRAGON。以前有人说这个词不好，会给西方人邪恶的感觉，为什么（飞船的主人）马斯克要用呢？”[1] 希望曹先生看到本书后，能够为自己的疑问找到答案。

总之，我们不能仅仅根据杜拉更也常以正面或可爱的形象出现，就主张把“龙”译为 dragon，而不考虑两者在历史、外形、文化含义等等其它很多方面的明显差异。李一慢在一篇博文中对 Loong（龙）和 dragon（杜拉更）的差异用童话语言进行了描述 [2]：

是 Loong，我管降雨；	我是 Dragon，我爱焚烧；
我能飞翔，我会腾云驾雾；	我也飞翔，靠肩上的一对翅膀；
我寓意吉祥，一身金色龙鳞；	我很凶恶，一身黑色行装；
我受人尊重敬仰，	我被武士追杀，
人们争先成为我而显贵；	人们要杀了我才能成为显贵；
我爱和谐，不同的龙和而不同；	我爱拼杀，异族的龙战而胜之；
……	

龙和杜拉更之间存在如此显著和尖锐的差异，能否把“龙”译为 dragon 是显而易见的。

1, 曹景行：新浪微博，2014 年 6 月 26 日，20:18，<http://weibo.com/1871721375/BaPmyCSnP#!1871721375/BaPmyCSnP>

2, 李一慢：龙绘本，颠覆你的想象，http://blog.sina.com.cn/s/blog_5378edad0102dxqn.html